Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdy zmarł zaś ― Herod, oto zwiastun Pana objawił się we śnie ― Józefowi w Egipcie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zmarł zaś Herod oto zwiastun Pana we śnie ukazuje się Józefowi w Egipcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Herod umarł, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi\* w Egipcie, mówiąc:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zmarł zaś Herod, oto zwiastun Pana zjawia się we śnie Józefowi w Egipcie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zmarł zaś Herod oto zwiastun Pana we śnie ukazuje się Józefowi w Egipcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Herod umarł, anioł Pana znów ukazał się we śnie przebywającemu w Egipcie Józefowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Herod umarł, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umarł Herod, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Herod umarł, oto Anjoł Pański ukazał się we śnie Jozefowi w Egipcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Herod umarł, oto Józefowi w Egipcie ukazał się anioł Pański we śnie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Herod umarł, oto anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Heroda Józefowi w Egipcie ukazał się we śnie anioł Pana |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy umarł Herod, Józefowi w Egipcie ukazał się we śnie anioł Pański |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy umarł Herod, anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po śmierci Heroda ukazał się Józefowi w Egipcie podczas snu Anioł Pana i powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Heroda anioł Pański ukazuje się we śnie Józefowi w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як помер Ірод, Господній ангел у сні з'явився Йосипові в Єгипті |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie dokonawszego życia zaś Herodesa, zobacz do tamtego miejsca - oto anioł utwierdzającego pana objawia się w dół w marzenie senne Iosefowi w Egipcie |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Herod umarł, oto w Egipcie, we śnie ukazuje się Józefowi anioł Pana, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po śmierci Heroda ukazał się Josefowi w Egipcie podczas snu anioł Adonai |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Herod zmarł, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po śmierci Heroda anioł Pana ponownie ukazał się we śnie Józefowi, przebywającemu w Egipcie. |

1. 1) <x>470 2:13</x>; <x>510 5:19</x> [↑](#footnote-ref-2)